



English Simultaneous Interpretation

英语同声传译

曾传生 / 著



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press





**English
Simultaneous
Interpretation**

英 语 同 声 传 译

责任编辑：周荣娟

责任印制：陈治龙

封面设计： 春天·书装工作室

ISBN 978-7-81134-312-0



9 787811 343120 >

定价：25.00元（含光盘）

英语同声传译

English Simultaneous Interpretation

曾传生 著

对外经济贸易大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语同声传译/曾传生著. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2009

ISBN 978-7-81134-312-0

I. 英… II. 曾… III. 英语-口译-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 003628 号

© 2009 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

英语同声传译

曾传生 著

责任编辑: 周荣娟

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 260mm 12 印张 277 千字

2009 年 2 月北京第 1 版 2009 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81134-312-0

印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 25.00 元 (含光盘)

前 言

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。翻译是沟通各族人民思想，促进政治、经济、文化、科学、技术交流的重要手段。同时翻译既是学习外语的重要手段之一，又是探讨两种语言对应关系的一门学科。翻译活动的范围很广，门类很多。就其工作方式而言，它分为口译和笔译两种。本教程主要侧重口译中的同声传译。同声传译是指口译员利用专门的同声传译设备，坐在隔音的同传室里，一面通过耳机收听源语发言人连续不断的讲话，一面几乎同步地对着话筒把讲话人所表达的全部信息内容准确、完整地传译成目的语，其译语输出通过话筒输送。这一专门职业虽然叫做“会议口译”，但是除了应用于国际会议之外，也广泛应用于外交外事、会晤谈判、商务活动、新闻传媒、培训授课、电视广播、国际仲裁等诸多领域。

我们已进入 21 世纪，一个崭新的世界展现在我们面前。中国跨入世界强国之林再也不是遥不可及的事了。改革事业不断深化，对外开放日益深入。中国的入世，北京 2008 年奥运主办及上海 2010 世界博览会的成功申办都是有力的证明。在这种形势之下，迫切需要大批训练有素的同声传译译职人员。目前，我国同声传译人才的培养主要通过硕士层次的学历教育完成，如北京外国语大学、上海外国语大学和北京语言文化大学的同声传译专业硕士。正规的学历教育招生规模小、培养周期相对较长，进入门槛较高，不能满足大量已具有一定英语基础，但希望能迅速掌握同声传译技巧，进入同声传译行业的这一部分人才的需求。不仅如此，我国同声传译的教材也十分匮乏。本教材便是在这种背景下应运而生的。

本教程在选材上有如下特点：教材确定的选材原则在内容上强调“共性”，兼顾“个性”，即做到了知识涵盖面广，内容尽量避免过分专业化，但同时某些热门话题和敏感性话题有所侧重，适当体现各个专业的特点。内容丰富，题材新颖多样，融知识性、趣味性和科学性于一体，以激发同声传译爱好者学习的积极性。

本教材分九章，第一至第四章介绍同声传译的特性和现状，第五章和第六章主要介绍同声传译中的技巧和方法。第七章是国际政坛、社会名流及专家学者的讲话摘录。此章的目的是使广大同传爱好者能熟悉英语的各种口音及说话人的风格。内容涉及政治、经济、农业、工业、文化、艺术、就业、保险、外交、教育、卫生、环境、社会科学和自然科学等方面的内容。第八章为篇章练习。所选教材有一定难度和挑战性，所选题材有时代气息。第九章是作者本人同传实践中的部分片断，目的是使读者有直观感受。所有这些名人演说、篇章及同传实践的翻译均出自作者之手。但需要说明的是，翻译是一种创造性劳动，不同译者对同一篇作品会有不同的译法，有时连一个句子也有多种翻译，往往因人而异。甚至同一个译者对同一篇作品由于时间、地点、情绪等不同翻译的

ii 英语同声传译

效果也不尽相同。作者建议读者把本书的参考译文仅做参考比较之用，切忌把本书的参考译文作为唯一的标准答案，生搬硬套，以免影响读者的创造性发挥。

本书的亮点是收集了全世界风云人物、各国首脑、政要如英国现首相布朗，前首相布莱尔，前联合国秘书长安南，布什，潘基文等人的原始讲话录音并配有 CD-ROM，目的是为了译员了解不同的口音。

由于作者教学经验有限，水平不高，时间仓促，书中难免有缺点、错误，希望使用本教程的师生和读者不吝指正。

作 者

2008 年 10 月于海口

目 录

第一章 导论	(1)
第二章 同传特点	(6)
第一节 记忆与同声传译	(6)
第二节 口译怯场的心理分析	(7)
第三节 口译和笔译的区别	(9)
第四节 翻译质量	(12)
第五节 翻译标准	(14)
第三章 同传的特性与挑战	(17)
第一节 同声传译中的听与译	(17)
第二节 客户对质量的要求	(19)
第三节 语句比重和翻译质量	(24)
第四章 翻译现状	(29)
第一节 译员职业道德	(29)
第二节 我国翻译人才现状及对策	(31)
第五章 同传要领	(35)
第一节 常用技巧	(35)
第二节 停顿	(37)
第三节 记笔记	(38)
第四节 英语语音	(40)
第五节 口译中的委婉语	(41)
第六章 同传方法与技巧	(46)
第一节 长句翻译	(46)
第二节 双重关系分句的翻译	(48)
第三节 篇章翻译	(48)
第四节 数字翻译	(51)
第七章 名人演说摘录	(57)
第八章 篇章练习	(69)
第一篇 陈明明论翻译的重要性	(69)
第二篇 庆祝教师节暨欢迎新生联欢晚会上的讲话	(73)
第三篇 三力论	(76)
第四篇 古典诗词与经典汉语	(90)
第五篇 宝岛海南	(93)
第六篇 吴仪讲话	(99)
第七篇 胡锦涛主席出席 APEC 会议并发表讲话	(106)

ii 英语同声传译

第八篇 经济制度优势的新观察	(109)
第九章 同传实践	(122)
附录 I 参考译文 (名人演说摘录)	(171)
参考文献	(177)

第一章

导 论

第一次世界大战刚结束，1919年巴黎和会的召开结束了法语享有外交语言的霸主地位。时任美国总统伍德罗·威尔逊和英国首相大卫·劳埃德·乔治提出了英语作为大会第二官方语言的方案并最后获得通过。此后，法语和英语作为官方语言同时在巴黎会议衍生的其他一些国际机构使用，诸如国际联盟、国际法庭和国际劳务处。这一举措创造了提供会议服务的机会——笔译和口译，这便是现代会议翻译的起源。

职业译员和兼职译员满足了会议对翻译的需求（国际联盟是首家提供口译的全球性服务机构），市场对译员的需求始于上世纪20年代。国际联盟最初就对职业译员的聘用有严格规定。然而，由于此前不存在会议口译这一职业，因而对译员的录取聘用只局限于对语言的掌握，具备广泛的文化背景知识即可。将一种语言译成另一种语言的能力更多地被视为是天赋而非后天习得。因此，译员被外行视为超凡的人。事实上，国际联盟的译员们是在实践中获得这一技能的。

早期口译大多是交替传译。译员先完整地或部分地听原稿发言，然后在发言席上将其译为目的语。这一过程使得译员在台上很显眼，也使其身价在兼职译员行业中高于其同行——笔译工作者。

两次世界大战是交替传译发展的辉煌时期，而早在20世纪20年代人们便对同声传译进行过尝试。译员在发言人发言的同时开始翻译，翻译随着发言人演讲的结束而终止。1925年波士顿企业家爱德华·菲林在国际联盟提出了同声传译的设想，这一设想随着技术革新而日臻完善，并于1928年的国际劳务会议上正式启动，在那次会议上，与会者们不再非得通晓英语或法语。

同声传译所要求的技巧与交替传译有所不同。1928年在菲林赞助下，国际劳务组织就技术设备、译员的培训和聘用进行了尝试。一改交传不用女译员的惯例，这次参加同传课程中九名译员其中有四名女性。尽管仍然任重而道远，但这一迹象表明了此职业的女性化趋势。有意思的是，那些联盟中的交传译员中，无论是职业的还是业余的无一人参加这一课程培训，很明显，他们对这种让他们从前台完全转入幕后的做法持抵触情绪。

在1928年举行的首次国际劳务会议上，同传译员的表现自始至终都令人满意。会议涉及七种语言的翻译。此后，这种翻译方式在国际劳务历届年会上一直沿用。然而，20世纪30年代的国际环境无论对于技术革新还是实现多边政治都远非理想，而纽伦堡审判却迎来了同声传译时代的到来。

纽伦堡特别法庭由来自美国、苏维埃社会主义共和国、英国及法国四国陪审员组

成，他们说三种不同的语言，而被告和多数证人说的是德语。如使用交传，审判会旷日持久，倘若战胜国希望审判结果立即公布于众，则必须解决语言问题。为此，法庭邀请了多斯特上校——一个拥有一定口译经验的法籍美国人，他将国际劳务会议中使用的同声传译运用到了纽伦堡审判中，同声传译设备的专利为美国的 IBM 公司所有。

除了必要的技术调整外，现在主要的问题就差同传译员了。原来效力于联盟的译员现在正忙于刚刚筹建的联合国事务，原先服务于国际劳务的译员还继续在国际劳务效力，他们的语言能力不再适应纽伦堡审判工作的全部要求。因此，在众多的候选人中招募了一批译员，这些译员当中有不少是此前 30 年由于革命、战争和强制移民而背井离乡的侨民。

选拔译员是在时间紧迫的情况下进行的，考官事先并无同传实践经验。选聘的唯一标准就是能听懂某一种语言并能同时将其译成目的语。很少有时间或者有时根本没时间对候选人进行必要的训练，他们经常是直接硬推进同传间的。对于大多数人而言，纽伦堡审判是一个同声传译实战演练的中心，但审判结束后很少有译员继续这一职业。尽管纽伦堡审判证实了同传的可行性，既省时又经济，但并非所有人都对这一结果满意。

起初，联合国大会翻译只采用交替传译形式。一个小时的俄语发言——这在当时司空见惯——就得花三小时将其译成英语或法语，而且还要再开一次会来讨论。在纽伦堡审判的启发下，1946 年秋，联合国常任理事国决定在会上尝试同声传译。多斯特上校因此应邀前来，同时他还带来了三名年轻的口译员。垄断 1946 年会议口译工作的交传译员们反对这一做法，认为同声传译是一种鹦鹉学舌般的无效翻译，它依赖于陌生的设备，不象交替传译那样让代表们有足够的时间来斟酌他们的发言。真正的焦点是交传译员对技术革新的自然反应，他们担心失去他们的垄断地位，甚至最后丢掉饭碗。他们觉得工作地点从发言席转移到同传间降低了身份。支持同传做法的一派则认为：使用同传能展开真正的辩论，收到直接效果；五种官方语言能同时使用；更重要的是，它既省时又省钱。

同声传译在 1946 年第五届联大得到成功尝试，并在 1947 年的联大会议上进一步使用了整套模式。于是决定在以后所有的联合国大会上，除了安理会因其多年来一直采用两种翻译并举的方式和行政和预算咨询委员会因其长期只使用交替传译的缘故外，均采用同声传译翻译。随着 1947 年交传和同传在行政管理上的合二为一，此前交传译员对于同传翻译模式的抵触情绪也随之消失。此后，交传译员不再抱怨在同传间里工作了。

现代口译正进行一项重要革新：远程口译模式。它的主要特征是译员身在异地，通过远程设备观看并倾听发言人的发言。远程口译始于上世纪 70 年代，自那以后，通信技术进行了革新，听觉和视觉技术也应运而生。人们目前所面临的问题是如何寻求低成本与高效翻译间的平衡。评论家指出，远程翻译远没解决如远程翻译在声效上存在不足，译员看不到代表们的超语言特征这些问题。这些问题在联大会场里时常出现，不过没人因此而小题大做。远程翻译另一缺点就是远距离感，这一问题早在是否使用同声传译时就被交传译员们质疑过。

诚然，远程口译仍需进一步进行技术完善，与此同时，译员也需要将这一理念植入脑海并具备技术过硬的本领。译员的态度和负责译员培训的机构都需在新环境下适应这

一技术革新，因为技术革新也在不经意地影响着当前的同传工作。

任何新事物的产生都不是一帆风顺的。不过我们认为，在整个翻译史上，能够在不同语言和文化之间驾轻就熟、游刃有余的口译人员，完全有能力适应科技进步带来的新形势。

口译分类：

口译按大类可分为同声传译（又称同步翻译、会议翻译，简称同传）和交替翻译（又称连续翻译，简称交传）。同传，顾名思义，即基本同步地实现对讲话者发言的口译，多用于国际会议、专业研讨会等场合。鉴于同传有一定的技巧性要求，专门的培训和大量的练习就显得十分必要。

同声传译

同声传译（simultaneous interpreting），就是指口译译员利用专门的同声传译设备，坐在隔音的同传室里，一面通过耳机收听源语发言人连续不断的讲话，一面几乎同步地对着话筒把讲话人所表达的全部信息内容准确、完整地传译成目的语或译语，其译语输出通过话筒输送。同声传译是翻译工作中难度最大的一种，由于其具有不占用会议时间的优势，比交替翻译更加省时，目前正成为国际性大会中流行的翻译方式，并已发展成为会议口译中最常用的模式，广泛应用于各种国际场合。几乎所有正式的国际多语言会议以及国际组织（如联合国和欧盟）都采用了同传作为标准口译模式。口译员组成小组，在配有专门同声传译设备的隔音同传间（俗称“箱子”）里工作，同传间位于会场内，透过玻璃窗可直接看到发言人、投影屏幕以及整个会议现场。口译员一面通过耳机收听源语发言人连续不断的讲话，一面几乎同步地对着话筒把讲话人所表达的全部意思准确、完整地传译成目的语。与会代表在各自的接收器上选择所需的语言频道，从耳机中收听。同时，同声传译还可以在同一会场完成多语种翻译工作。

交替传译

交替传译（consecutive interpreting），是会议口译使用最早的工作模式。交替传译多用于规模较小且只涉及两种工作语言的场合，如外交会晤、双边谈判、访问考察、小范围磋商、记者采访、司法和准司法程序、宴会致词、新闻发布会以及时间短的小型研讨会等。口译员坐在会议室里，通常靠近发言人，一面听源语讲话，一面记笔记，当发言人发言结束或停下来等候传译的时候，口译员用清楚、自然的为目的语，准确、完整地重新表达源语发言的全部内容，就如同自己在演讲一样。会议口译中的交替传译要求口译员能够听取长达五至十分钟连续不断的讲话，并运用良好的演讲技巧，完整、准确地译出其全部内容。

无论交替传译还是同声传译，其目的均在于让使用不同语言的人能够实现清晰、无障碍的即时沟通。会议口译层次上的交替传译和同声传译并没有高低难易之分，两种口译模式相辅相成，且其功能以及对质量的要求是完全相同的。有志做专职译员并想获得

口译资格证书的有识之士应当掌握两种模式的口译技能。

同传、视译和交传：

Jean Herbert (1952) 把视译和同传看成是孪生姐妹。于是视译、同传和交替传译的训练的终极目的是围绕提高口译。但有些有识之士却持不同的观点，称他们三者之间存在着明显的差别。他们的理由是，视译是边看边译，而同传和交传则是边听边译。听译时，话音随语句结束而结束，而视译则不然。按照认知心理学的原理，听与读不能同日而语。他们无论从信息获取、信息处理及变成最后的译文的过程都有所不同。另外，视和听所受的刺激及产生的作用不同，也就是说，视与听存在知觉上的差异。听者往往是被动地接受信息，而阅读者则相反。阅读者可以在较复杂的词句稍作停留，甚至重新回头读前一段。而且，听者受演讲人制约。阅读人和听者注意力不是集中在同一点上。听者只听大意，阅读者则全神贯注领会整个词句。有人对视译、同传和交替传译的翻译过程进行了比较，分析其难度。结果发现，它们三者之间存在着很大的差别。为了证实这一观点，他们用 Gile 的 Effort Models 模型来表明视译、同传和交传的翻译难度。他们把三种翻译所需的精力投入归纳为难度，用 L 表示听与分析即输入理解过程；M 表示输入与输出之间的短时记忆差；P 表示产出即最后的译文；C 表示整个协调过程；N 表示笔记。同传用 SI 表示，交传用 CI 表示，视译用 ST 表示。一般说来，这三种难度需旗鼓相当，否则认知平衡将被打乱，那样就会直接导致错译或漏译。

同传可用下列公式来表示：

$$SI = L + M + C + P$$

交传分两个阶段：它的第一阶段 L 和 M 与视译的 L 和 M 相同，但此阶段没有产出（没有译文），不过这个阶段它需要记笔记。交传的第一阶段的公式是：

$$CI(\text{第一阶段}) = L + M + N + C$$

交传的第二阶段为记忆 (Rem)，表示 5 - 10 钟的较长时记忆，R 表示阅读，具体公式为：

$$CI(\text{第二阶段}) = \text{Rem} + R + P$$

Gile 的理论认为交传的第一阶段至关重要。第二阶段之所以不像第一阶段那么重要是因为译员可以相对自如地照读，而视译则不然。视译公式如下：

$$ST = R + P$$

然而，视译也需短时记忆，与同传所需的记忆没有任何区别。在这一过程中，输入、分析和产出几乎同时进行，因此，译员一边翻译上句一边阅读或者听下句，虽然视译译员可以控制节奏，但是他不仅要边读而且还要边整理语序，不然他不能保证通顺流畅的翻译。显然，尽管视译缺乏同传和交传中的某些难度，但其自身的难度显而易见。比如，视译不能象同传那样能借助口语的超音质特征，如音调、犹豫、停顿等来帮助理

解。译员一边需要更多的时间花更大的气力来破译那些从句、复合句，一边要确保翻译流畅自如。不仅如此，由于词句停留在译员眼前，视译不时还受原语干扰。Brady (1989) 指出“视译比同传易受原语侵扰。眼前的白纸黑字常常会打乱你的思绪。”Martin (1993) 对此持同一观点，他认为“尽管快速理解和分析在翻译中大同小异，但要想视译不受原语的干扰需要付出更大的努力”。然而，视译与同传、交传究竟有何区别呢？为什么视译对译员会有如此大的挑战？Viezzi 认为主要是源于破译记忆中输入信息脑力投入的程度大小差异。

第二章

同传特点

第一节 记忆与同声传译

英汉同声传译是将英语转换成汉语或汉语转换成英语，它需要几乎与发言人以同样的速度，眼、耳、脑相互配合，最后通过口头表达译出语，所有这些活动几乎要求在一瞬间完成。换言之，同传的特点是把有限的信息处理能力合理地、均衡地分配到各个“职能部门”。Gile (1995) 曾对译员的脑能下过定义，他说，译员的脑能并非是无限制的，如若翻译负荷超过了脑能极限，质量就难以得到保证。就英译汉而言，译员面临的困难要远远超过汉译英译员。按照 (Call 1985; Griffin 1990) 的观点，译员在听外语时，无论他们的短时记忆还是长时记忆中的语法规则均要弱于听母语。Weber (1990) 把这种情况称为“吸收临界”，也就是说译员听母语时的临界要高于听外语的临界。此外，由于英汉语法之间的差异，译员需要储存大量额外的信息，这无疑给译员记忆增添了负荷。MacWinney (1997) 指出同传翻译所需的大量信息超出了常人的记忆负荷。这就是为什么在实际翻译过程中，译员不得不以牺牲某些句子为代价的原因。

记忆的好坏直接影响翻译质量和效果。科学实践表明，输入大脑的信息，经过某种化学反应后存入大脑皮层，成为记忆。科学家们把记忆分为两种：长期记忆和短期记忆。短期记忆又称即时记忆，词语记忆，听觉记忆或操作记忆，它能够记住几秒钟内说的 7 到 8 个词。长期记忆则能够脱离原语的形式而记住话语要表达的意义，这种记忆可持续数小时、数星期甚至更长的时间。在同传中；短期记忆和长期记忆分别起着不同的作用。短期记忆为同传提供代码转换的可能性。例如：对于发音中发出的数字、术语、缩略语、专有名词等，译员都必须在几秒钟内想到对应的词语，并迅速而快捷地表达出来。否则，这些具体的信息将在短期记忆中消失。此外，译员能够把几秒钟内记下的词与自己已有的知识联系在一起，从而理解发言人讲话的意图。

同传中最忌讳的是字字对译。要摆脱代码转换而提供灵活、清晰、完整的口译，译员必须依靠概念化的记忆或认识记忆，也就是我们平常说的长期记忆。长期记忆记下的是脱离语言形式而被大脑理解了的意思。这种记忆能帮助译员更好地把握发言人要表达的意义。在实际工作中，译员必须最大限度地运用其记忆力，同时又必须掌握迅速处理已输入信息的能力。同传要求边听边译，工作节奏十分紧张，尽快处理已输入的信息，可以防止遗忘，并使译员能集中精力对付源源不断的信息。一般说来，译员与发言者保

持半句到一句的安全距离，尽量顺着原语语序做同传，即一听到一个完整的意群，就应该将其译为目的语。若有疏漏之处，可顺情节做适当补充或说明。

预测

在同传中，译员对发言内容各部分的理解不尽相同。在某些情况下，译员要等一个至多个意群后再做口译；在另一种情况下，发言人讲到一半，译员就明白他要说什么，这时，译员是靠他的预测能力做到超前领会，超前陈述的。所以，尽管在同传中，译员通常落后发言人几秒钟，他的预测能力使他能够跟上发言人的语速，甚至提前说出发言人要表达的意思。预测能力的高低取决于译员的语言能力和知识面。

同传中有两种预测：词汇预测和意义预测。前者指的是译员通过已经听到的话语猜出发言人下面要说的相关词语。例如：在联大安理会某次发言中，美国指责伊朗没有履行其放弃铀浓缩核计划，在他的开场白中是：“Mr. Secretary General, the United States maintains that further sanction should be imposed on Iran if it fails to meet the UN resolution by giving up its uranium enrichment programme and having IAEA...”如果译员熟悉或事先了解发言内容，当他听到“IAEA”这个词时，会很自然地预测下面的话大约是：“inspect its facilities.”很显然，IAEA除了检查他的铀浓缩设施是不会到伊朗去观光旅游的。因此，译员将其流利地译出：“秘书长先生，如果伊朗不遵守安理会决议放弃其铀浓缩计划，允许联合国核查小组进入，美国坚持对伊朗实施进一步制裁。”意义预测指的是译员根据自己对相关问题的了解，猜测发言人要表达的意思。例如：联合国前秘书长安南2003年在一年一度的联合国工作报告上说：“This is my seventh annual report on the work of the United Nations. Once again I take stock of what the Organisation has done during the past year and how it has responded to the heavy demands upon it. The chapters of this report bear evidence of the ever-increasing number and scope of the tasks that the Organisation performs in diverse areas such as peace and security, economic and social development, humanitarian assistance, international law, human rights and the environment.”在听到peace and security时，译员会自然联想到联合国日常事物的相关细节。因此，译员就可以翻译成：这是我在联合国工作的第七份年度报告。和往年的报告一样，这份报告总结了联合国过去一年的工作，阐述了联合国是如何应对向它提出的繁重艰巨任务的。本报告各章显示，联合国在和平与安全、经济与社会发展、人道主义援助、国际法、人权与环境等不同领域执行的任务数量越来越多，范围越来越广。

第二节 口译怯场的心理分析

怯场，人皆有之，乃心理素质优劣所致。译员如果心理素质不佳，面对高强度的当众口译工作，就容易出现“心发慌，嘴发紫”或“大脑空白”的怯场现象，将严重影响传译质量。解读这种心理现象，有利于采取相应有效对策，减少非智力因素对口译的影响，提高现场口译的质量和效果。